



**HAL**  
open science

# **Aliento: un proyecto colaborativo de análisis lingüístico intercultural de enunciados sapienciales y de su transmisión de Oriente a Occidente y de Occidente a Oriente**

Marie-Christine Bornes-Varol, Marie-Sol Ortola

► **To cite this version:**

Marie-Christine Bornes-Varol, Marie-Sol Ortola. Aliento: un proyecto colaborativo de análisis lingüístico intercultural de enunciados sapienciales y de su transmisión de Oriente a Occidente y de Occidente a Oriente. Colloque international de L'association Internationale des Hispanistes (AIH), Jul 2010, Rome, Italia. pp.399-406. hal-02139986

**HAL Id: hal-02139986**

**<https://inalco.hal.science/hal-02139986>**

Submitted on 26 May 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## **Aliento: un proyecto colaborativo de análisis lingüístico intercultural de enunciados sapienciales y de su transmisión de Oriente a Occidente y de Occidente a Oriente**

Marie-Cristine BORNES-VAROL

INALCO, París

[varol@noos.fr](mailto:varol@noos.fr)

Marie-Sol ORTOLA QUEROL

Université Nancy2, Nancy

[ortola@univ-nancy2.fr](mailto:ortola@univ-nancy2.fr)

El proyecto Aliento se concibió en 2007, con el propósito de estudiar la transmisión, circulación y elaboración o reelaboración de la literatura sapiencial del Medioevo ibérico a través de los textos sentenciosos (sentencias, aforismos, proverbios, etc.), tomando como punto de anclaje el área cultural y geográfica de al-Andalus desde el siglo IX (principio temporal) hasta 1492 (término simbólico). Los límites espacio-temporales – la Península Ibérica durante la Edad Media–, se fijaron tomando en cuenta el papel esencial que ésta desempeñó en el intercambio de saberes de Oriente a Occidente.

En el siglo IX, la tradición árabe del *adab* llegó a España donde se encontró con la tradición sapiencial judía de la literatura midrásica. Más adelante, se agregaron las *maqâmât*, que alimentaron la vena creadora de judíos, árabes y cristianos en la Península Ibérica.

Se compusieron, en al-Andalus, nuevas colecciones de dichos morales y filosóficos, se redactaron obras originales en los siglos X y XI y, a partir de principios del siglo XII, se traducen las colecciones de *exempla* y de dichos de filósofos al hebreo, al latín y a las lenguas románicas. Se escribieron nuevas compilaciones que sirvieron para la predicación cristiana: incluían proverbios, refranes, máximas y sentencias sacadas de autores latinos y griegos, de textos filosóficos, de la patrística, y de las lecciones de *exempla*. Este complejo legado viene recogido en gran parte de la inmensa literatura paremiológica española que florece en los siglos XVI y XVII y en los refraneros españoles, judeo-españoles y magrebíes contemporáneos.

Hasta el momento, estos enunciados breves que se intercambian desde hace siglos no han sido objeto de un estudio de conjunto que reconstruya su circulación a través de los diferentes idiomas cultos y vernáculos usados en la Península ibérica. Nos proponemos colmar esta laguna constituyendo una herramienta de investigación eficaz que permita no sólo identificar los enunciados que pasaron de una cultura a otra o de un idioma a otro, sino también aclarar, cuando sea posible, las fuentes de estos enunciados y su posteridad. Nuestra meta a largo plazo es la puesta en la red del corpus etiquetado de las obras sapienciales que han dejado su huella y han participado en la constitución del refranero hispánico y judeo-español.

### ***Características del proyecto:***

Se trata de un proyecto colaborativo que reúne a investigadores de tres centros de Lorena (ROMANIA<sup>1</sup>, CELTED<sup>2</sup>, HISCANT-MA<sup>3</sup>) y un centro parisiense (CERMOM<sup>4</sup>),

---

<sup>1</sup> Centre interdisciplinaire de recherche sur les lettres et les cultures françaises et romanes (EA 3465).

<sup>2</sup> Centre d'Études Linguistiques des Textes et des Discours (EA 3474).

<sup>3</sup> Histoire et Culture de l'Antiquité et du Moyen Âge (EA 1192).

<sup>4</sup> Centre de Recherche Moyen-Orient et Méditerranée (EA 4091).

a informáticos del sector público, asociativo o privado<sup>5</sup> y a una red de estudiosos especializados en dichos textos.

Los investigadores implicados en el proyecto proceden de distintas disciplinas: son especialistas de las culturas y literaturas de las diferentes lenguas de nuestro corpus, de la España musulmana y de la cultura árabe, de la literatura *aljamiada*, de judeo-español, de la tradición textual cristiana de la Edad Media, helenistas y latinistas, hebraístas, arabistas, lingüistas. Queremos seguir federando en torno al proyecto a los investigadores que trabajan en el campo de la literatura sapiencial, pues pensamos que la base que estamos constituyendo puede ser una herramienta de gran interés para la investigación en torno a la cuestión de la circulación de los textos antiguos. La existencia de bases como Perseus<sup>6</sup>, por ejemplo, pone de realce la importancia de un trabajo de tamaño amplitud.

Aliento tiende, además, a colaborar con equipos de investigación de otros países, que constituyen bases de datos de literatura sapiencial de la remota antigüedad oriental hasta la Edad Media europea, con el propósito de establecer una amplia red de intercambio de textos, de enriquecimiento de los mismos y de reflexión en torno a los metadatos descriptivos que permitan llegar a una comunidad de definiciones lingüísticas y de codificación informática perfectamente adaptada a nuestras necesidades<sup>7</sup>. De ahí se alcanzará la convergencia necesaria para que todas las bases de datos afines sean explotables en distintos ámbitos de las ciencias humanas. La reflexión común servirá para la elaboración de un etiquetado adaptado precisamente a nuestro tipo de preocupación, lo cual beneficiará al actual etiquetado ‘universal’ para el intercambio de datos: TEI U5.

#### **Finalidad:**

La base de datos Aliento permitirá :

- Localizar y extraer todos los enunciados sapienciales en los corpus textuales
- extraer todos los enunciados (refranes) de misma estructura;
- extraer todos los enunciados en la obra de un mismo autor;
- extraer los enunciados comunes a varias obras.
- crear concordancias y servir de referencia como índice marcando cada enunciado tipo con una etiqueta XML.

El trabajo colaborativo entre los informáticos y los especialistas de los textos se apoya en la reflexión sobre la codificación pormenorizada de las unidades, que podrá ser utilizada en el cálculo de reconocimiento de las mismas en las lenguas del corpus sapiencial. El propósito es que la base de datos Aliento saque a luz todo lo que los corpora comparten o no con el fin de destacar las circulaciones de los textos sapienciales y de los manuscritos, las fuentes, la evolución, el impacto y la difusión en una área geográfica y una época determinadas, así como los vínculos entre enunciados cercanos o distantes y las relaciones, directas o indirectas. Podrán utilizarla especialistas de otras disciplinas (historia, historia de las ideas, historia de la lengua, filología, lingüística...), ya que permitirá cruzar varios criterios de interrogación (palabras ideológicas-clave, corpus, tema, autor, título de la obra, lema, lengua, periodo, lección-tipo, enunciado-tipo, estructura del enunciado...).

Esperamos establecer con mayor certeza los itinerarios de los enunciados sapienciales, de los refraneros actuales. El conocimiento de la historia de los textos antiguos que se transmitieron al árabe, al hebreo, al judeo-español y a las lenguas vernáculas de la península ibérica es fundamental para establecer las conexiones entre

<sup>5</sup> Trabajamos con Jean-Daniel Gronoff que fue docente en la EHESS de París, fundador de DualSemantics (<http://dualsemantics.org/>), Sylvain Benet de la empresa Belunet (<http://www.belunet.com/>).

<sup>6</sup> Cfr. el sitio web: <http://dynamicvariorum.perseus.tufts.edu/workshop/schedule/>.

<sup>7</sup> Estamos colaborando con el equipo CASG, [Corpus der arabischen und syrischen Gnomologien](http://casg.orientphil.uni-halle.de/) <http://casg.orientphil.uni-halle.de/> y mantenemos una estrecha relación con el proyecto de Charlotte Roueché, lanzado en junio del 2010.

textos y enunciados: la base se propone facilitar la información sobre dicho conocimiento gracias también a la colaboración con otras bases que se vienen creando en la actualidad como la base de Halle sobre los corpora siríacos<sup>8</sup>. Un aspecto que une la investigación de nuestros colaboradores y la nuestra es el de la tradición textual y de la traducción que han servido para la transmisión.

El aspecto más novador de Aliento es su dimensión plurilingüe. Estamos configurando la base, para que se puedan enlazar los enunciados sapienciales en sus lenguas de procedencia, de contacto o en su traducción. En este sentido, la investigación de nuestro informático en torno a las metodologías cognitivas y semánticas para el cálculo computacional basado en algoritmos perfectamente adaptados para responder a los problemas que nos planteamos en el campo de las humanidades, es fundamental.

A su debido tiempo el proyecto se incorporará a la plataforma interactiva del CNRTL (Centre de ressources Textuelles et Lexicales), que forma parte de la red de los centros nacionales de recursos informáticos (ADONIS) y del proyecto de infraestructura europea (CLARIN: [www.clarin.eu](http://www.clarin.eu)). El acceso directo a los textos gnomológicos será posible gracias a su codificación con etiquetas estructurales XML, normalizadas según la marcación del TEI U 5. Las etiquetas marcan las unidades textuales anotadas mediante la segmentación del texto original para extraer los “enunciados sapienciales”. La plataforma facilitará el intercambio de informaciones entre campos científicos afines al relacionar (a partir de enunciados y de bases enlazadas) tradiciones críticas que se caracterizan por su complementariedad, pero que, por razones pragmáticas, no pudieron tenerse en cuenta más que parcialmente<sup>9</sup>.

#### ***Categorización de la unidad:***

Nuestra preocupación primera ha sido determinar la unidad que se tenía que etiquetar y definir la unidad mínima de estudio, que hemos denominado “enunciado sapiencial breve”.

Durante el Medioevo los términos y las categorías variaban según las culturas y las tradiciones textuales. El latín *dictum, proverbium, exemplum, castigatio* no equivale exactamente a lo que el árabe llama *mathal, hikma* y *mawa'iz* (B. Taylor, 1996<sup>10</sup> que cita a Jolivet, 1988 & Tolan, 1993<sup>11</sup>; D. Gutas, 1981<sup>12</sup>) y el hebreo *mashal* y *pitgam*, ni tampoco a los términos españoles como *palabra, retrayre, refranes, dichos, viesso*, cuyo empleo empezó a estabilizarse en el siglo XV, según los eruditos (E. O’Kane, 1959<sup>13</sup>). En nuestras colecciones aparecen bajo una misma denominación lo que identificaríamos como máxima, sentencia, imagen, castigo, alegoría, *exemplum*, etc. (cfr. A. Taylor y W. Mieder<sup>14</sup>).

Eso explica que hayamos escogido una denominación abierta sin prejuzgar sobre lo que teníamos que obtener. Al “enunciado sapiencial breve” le hemos dado la acepción más amplia posible en conformidad con la época y las culturas concernidas, es decir, *cualquier enunciado breve (de entre una palabra o dos o tres oraciones) presentado*

<sup>8</sup> Estamos colaborando con el equipo CASG, [Corpus der arabischen und syrischen Gnomologien](http://corpus.der.arabischen.und.syrischen.gnomologien) <http://casg.orientphil.uni-halle.de/> y mantenemos una estrecha relación con el proyecto de Charlotte Roueché, lanzado en junio del 2010.

<sup>9</sup> Por ejemplo los trabajos de los medievalistas arabistas, hebraístas, latinistas, hispanistas, folkloristas, historiadores de los textos, paremiólogos, lingüistas, especialistas de poética..., así como los estudios de los especialistas de la Antigüedad, de la Edad Media, del Renacimiento y de las épocas contemporáneas, la investigación sobre escritura y oralidad...

<sup>10</sup> “*Dicta, scripta et facta*”: las inscripciones en la literatura sapiencial (casos del *Libro de los ejemplos por ABC, Gesta Romanorum* y Antonio de Guevara’, *diablotexto: revista de crítica literaria*, 3 (1996), 199-214.

<sup>11</sup> *Petrus Alfonsi and his Medieval Readers*. Gainesville: University Press of Florida, 1993.

<sup>12</sup> Classical Arabic wisdom literature : nature and scope, *Journal of the American Oriental Society*, 101 (1981), pp. 49-86.

<sup>13</sup> *Refranes y frases proverbiales de la Edad Media*, Madrid, BRAE, Anejo 2, 1959.

<sup>14</sup> Cfr. La revista *Proverbium* y el sitio web de W. Mieder: [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TAYLOR\\_BIBLIOGRAPHY.html](http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TAYLOR_BIBLIOGRAPHY.html).

como unidad que contiene una lección, un consejo, una moraleja, un juicio (moral o social).

Es posible que llegemos a poder proponer una definición del refrán que tenga en cuenta todos los rasgos definitorios, el histórico, semántico, sintáctico, métrico, el de autonomía, de anonimato y el de brevedad. Las perspectivas que abre la investigación conjunta entre informáticos y estudiosos de las ciencias humanas son infinitas.

### ***Las fuentes de los textos y su posteridad***

El objetivo, en un primer momento, ha consistido en recoger todos los trabajos científicos sobre los textos sapienciales y sus enunciados, cuya bibliografía es muy extensa, y las obras que constituyen el inmenso corpus de la literatura sapiencial, la cual pudo circular gracias a la labor paciente de los árabes y de los persas que, desde el siglo VIII, compilaron y tradujeron el legado de la antigüedad propia y la griega. Esta primera tarea ha sido fundamental para la elección del corpus que estamos analizando en la actualidad.

El punto de partida de nuestro análisis son los enunciados sapienciales breves contenidos en nuestros textos sapienciales. El trabajo pormenorizado de codificación de los textos, lo que equivale, en cierto modo, al análisis textual o comentario de texto, unido al desarrollo de lo que nuestro informático llama «*modules de calcul*»<sup>15</sup> ajustados al tipo de información que proporcionamos, permite ensanchar el marco del estudio a las fuentes de los enunciados y a su posteridad. Podemos resumir de esta manera el trabajo de imbricación entre el cómputo de datos y los datos proporcionados por los estudiosos de los textos: «*we can define also the knowledge container as a computational container, where some XML entities are used to drive specific semantic calculations*»<sup>16</sup>. (Cfr. ilustración 1).

Los enunciados breves mantienen lazos estrechos entre sí y con los demás textos significativos que circularon durante la Edad Media. A partir del siglo XV y sobre todo después de 1500, los enunciados sapienciales breves se compilaron en refraneros y en diccionarios de sentencias glosadas o ilustradas mediante ejemplos. Su posteridad se vislumbra todavía hoy día en los corpus paremiológicos orales de ambas orillas del Mediterráneo. Su estudio revela el legado común medieval y más allá el legado de la sabiduría antigua (textos griegos, indios, persas, arameos, Biblia, Talmud, patrística...) y la compleja intertextualidad que los inscribe en su interpretación cultural propia.

---

<sup>15</sup>«Corpus, genres, théories et méthodes : construction d'une base de données», in *Alianto : Echanges sapientiels en Méditerranée*, Nancy, PUN, 2010, p.8.

<sup>16</sup> Marie-Christine BORNES-VAROL, Daniel GRONOFF, Marie-Sol ORTOLA QUEROL, "Specific polysemy of the brief sapiential units", en *Proceedings: Informatik 2010: Service Science – Neue Perspektiven für die Informatik* (Leipzig, 27.-09.-01.10.2010), vol. II, Bonn, Gesellschaft für Informatik, 2010, p.561.

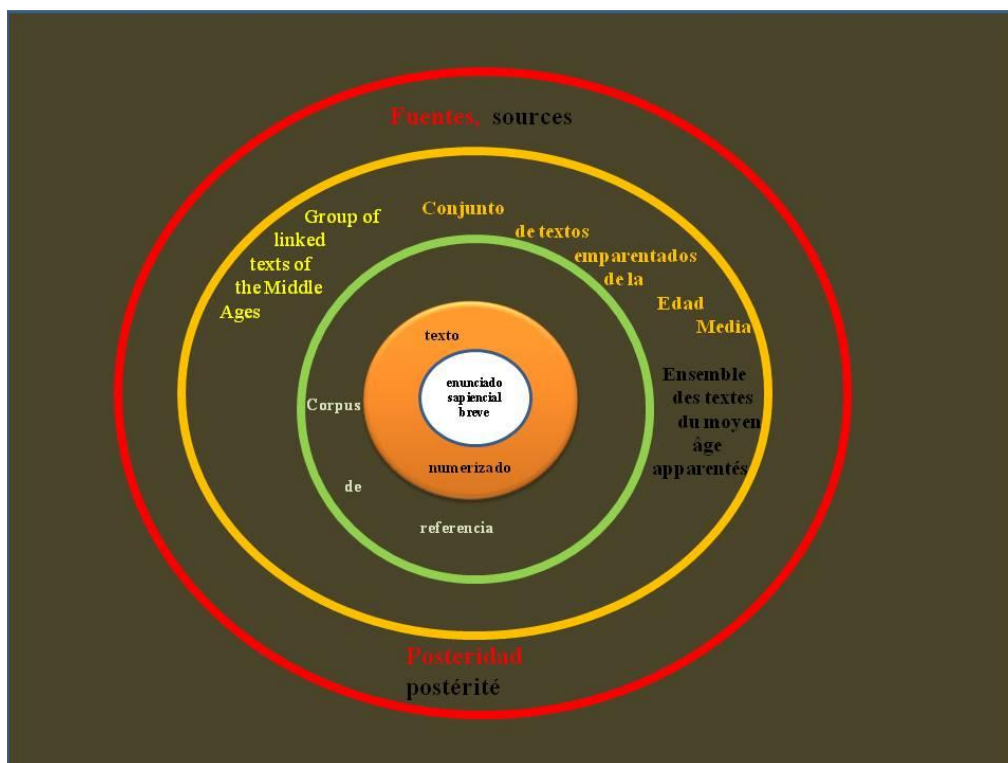


Ilustración 1: En el centro del círculo, la unidad etiquetada, extraída del corpus textual digitalizado que, a su vez, forma el núcleo de un conjunto de textos relacionados diacrónica y sincrónicamente. Hacia arriba están las fuentes y abajo los textos que proceden directamente de dicho corpus, y al mismo nivel aparecen los corpora relacionados con él por razones históricas.

### ***El corpus completo***

Hemos calculado que existen, entre las obras sapienciales y sus fuentes antiguas varios centenares de textos de estructura y extensión variables: de una simple lista de una página a una compilación de varios centenares de enunciados. Estimamos en un centenar los textos posteriores compuestos en España y en la diáspora durante los siglos XVI y XVII; en un centenar también los refraneros españoles, catalanes, luso-gallegos para la época moderna y contemporánea en España y en la diáspora y en otro centenar los refraneros magrebíes y judeo-españoles. Algunos han sido objeto ya de compilaciones y diccionarios.

### ***El corpus de referencia***

En la medida en que son numerosísimos los textos sapienciales, nos hemos fijado una pauta de investigación: partimos de un corpus central o corpus de referencia para la construcción de la base ALIENTO y la verificación de los procedimientos de tratamiento de las unidades sapienciales (cfr. ilustración 2).

Actualmente estamos digitalizando y etiquetando los textos del corpus de referencia que el examen detenido de la literatura especializada señala como fundamentales para nuestra investigación. A partir de él experimentamos las anotaciones y los cálculos que han de permitir la búsqueda de los enunciados enlazados en las diferentes lenguas de sus textos. Los textos del corpus están relacionados con el *nawadir al falâsifa* ou *kitâb âdâb al-falâsifa* “Anécdotas de los filósofos” o “Libro de las normas de conducta de los filósofos”, obra desaparecida, cuya traducción se atribuye al traductor siriano del siglo IX, Hunayn Ibn Ishâq al-Ibâdî o a su hijo Ishâq ben Hunayn.

El itinerario de dicho corpus del siglo IX al XV y su transmisión de Oriente a Occidente ponen de manifiesto la circulación de una lengua y de una cultura a otra. Se elaboraría a partir de la obra del Pseudo Calístenes sobre la vida de Alejandro Magno, de

la *Vida de los Filósofos* de Diógenes Laercio y de los *Florilegia et Sermones* de Stobeo, (Cfr. D. Gutas, *Philosophical Quartet*<sup>17</sup>). Muhammad al-Ansâri, autor desconocido, retoma el texto con el mismo título, según parece, en el siglo XI, pero no sabemos si es una copia del original o una recomposición. Otra obra árabe recoge y difunde el legado de Hunayn : se trata del *Mukhtâr al-Hikam wa mahâsin al-kalim* ‘Ejemplos de la sabiduría y de las bellezas del lenguaje’ de Mubashshir Ibn Fâtik, erudito sirio del siglo XI. En el mismo siglo, un texto árabe atribuido al filósofo hebreo de Zaragoza, Salomón Ibn Gabirol, *Mukhtâr al Jawâhir*, se inspira también en la obra de Hunayn. Su obra sólo existe en la tradición hebrea de Ibn Tibbon, el *Miv’har ha-P’ninim* o ‘Selección de perlas’. Al final del siglo XII o al principio del siglo XIII, el *Kitâb adâb al-falâsifa* de al-Ansâri fue traducido al hebreo por el erudito judío Judah al-Harîzî con el título de *Sefer musre ha-filosofim*.

Estos textos se encuentran parcialmente en la *Disciplina Clericalis*, de Pedro Alfonso de Huesca (escrita al principio del siglo XII en latín) y en el *Libre de paraules e dits de savis y filòsofs*, del hebreo Jehudà Bonsenyor, obra escrita en catalán en el siglo XIII. La traducción del *Mukhtâr al-hikam* al español, *Bocados de Oro*, se hace a mediados del siglo XIII, durante el reinado de Alfonso el Sabio. El *Kitab adâb al-falâsifa* de al-Ansâri ou *Libro de los Buenos Proverbios* se tradujo también en el siglo XIII. Estos dos libros han influido en numerosos libros sapienciales. La base Aliento se encargará de elucidar el parentesco entre todos ellos. *Bocados de Oro* se tradujo al latín en el s. XIII y se difundió extensamente bajo el título de *Bonium* o de *Liber philosophorum moralium antiquorum*. Al final del siglo XIV, se tradujo al francés y varias veces al inglés<sup>18</sup> (cf. C. Leone).



Ilustración 2: El texto de origen griego circula en varias versiones árabes, en dos versiones españolas, una versión en catalán, dos versiones en hebreo, dos en latín. No mencionamos las versiones en otras lenguas vernáculas. Esto no es más que un esquema simplificado.

<sup>17</sup> *Greek Wisdom Literature in Arabic Translation – A Study of the Graeco-Arabic Gnomologia*, American Oriental Series, vol. 60, New Haven (Connecticut): American Oriental Society, 1975.

<sup>18</sup> Cristiano LEONE, “La réception occidentale du *Mukhtâr al-hikam* à travers ses traductions”, en «Corpus, Genres, Théories et Méthodes : construction d’une base de données», *Aliento – Échanges sapientiels en Méditerranée*, n°1 (2010), pp. 81-100.

### *Marcación del corpus textual en XML/TEI U 5*

Digitalizamos los textos sapienciales y hasta ahora, por comodidad, los venimos etiquetando en XML mediante una codificación propia. La complejidad del trabajo que hemos iniciado requería una marcación especial que no existía en TEI. Por razones obvias de puesta en común de los textos y de su difusión en la red ADONIS y CLARIN, así como para poder compartir datos y relacionar entre sí las bases afines, se hacía imprescindible pasar a las etiquetas del TEI<sup>19</sup>. Actualmente, estamos llevando a cabo la conversión, buscando las etiquetas que pueden corresponder a nuestras exigencias de precisión.

Tan pronto como el texto ha sido etiquetado para indicar sus propiedades textuales, marcamos los enunciados sapienciales para entresacar un corpus secundario etiquetado de forma idéntica de un enunciado a otro.

Mantenemos una posición razonable entre incluir todas las unidades de los textos sin jerarquizar y escoger las unidades que son refranes que forman parte de nuestra experiencia y del estado actual de nuestro conocimiento, debido a la dificultad de determinar a priori las unidades pertinentes. La técnica que hemos escogido permite volver a los textos cuando sea necesario.

En esta etapa del trabajo, hemos decidido etiquetar de forma diferente las distintas partes de los textos (cfr. [ilustración 3]).

Para las partes narrativas que dejamos de lado por el momento, utilizamos la etiqueta: <text.del>; los *exempla* eventuales los denominamos: <exemplum>; las similitudes: <simil>; los discursos edificantes: <de>. Es probable que tengamos que volver sobre el etiquetado del texto a la luz de lo que otros textos nos ayuden a precisar. Por fin, entre los enunciados sapienciales distinguimos entre las unidades que podrían llegar a ser proverbios – <pr?> –, los buenos candidatos para la proverbialización – <pr> – y los proverbios establecidos – <pr.est>.

#### Buenos Proverbios – Knust

<de><am>E dixo otro:</am> Tanto se camiaron tus cosas fata que se destajaron tus artes, e viniéronle los pesares fata que te fizieron perder las alegrías. Pues ¿puedes tú retraer la ondra en que eras? E ¿puedes tu estorceer con el to poder deste quebrantamiento en que amanecioste? E ¿puédeslo toller con alguna fuerça? Ca esta es cosa que non puedes en ella fazer otro camio.</de>

<pr?><am>Dixo otro:</am> Antes vos avían todos envidia, e agora sodes en guisa que todos vos an piedat</pr?>;

<pr> e ante érades mucho alto, e agora sodes mucho baxo.</pr>

<pr.est> [plus haute est l'ascension], plus dure sera la chute</pr.est>

Ilustración 3: un ejemplo de codificación

<sup>19</sup>TEI Lite: Una introducción al Text Encoding for Interchange, Lou Burnard, C. M. Sperberg-McQueen, Documento n.º: TEI U 5, Junio de 1995, Traducido por Manuel Sánchez Quero [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante, España, Septiembre de 2001 \(http://www.tei-c.org/Guidelines/Customization/Lite/teiu5\\_sp.html#ID4\)](http://www.tei-c.org/Guidelines/Customization/Lite/teiu5_sp.html#ID4); La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange <http://www.univ-rennes1.fr/pub/GUTenberg/publicationsPS/24-teilite.ps.gz>; traduction française de TEI Lite: An Introduction to Text Encoding for Interchange <http://www-tei.uic.edu/orgs/tei/intros/teiu5.tei> (Burnard & Sperberg-McQueen, 1996).





seleccionado una unidades precisas que hemos etiquetado de semejante modo. Para evitar divergencias todas estas informaciones deben ser aprobadas por los estudiosos que digitalizan los textos. En efecto, la uniformidad de todos estos textos permite luego establecer los lazos entre diversas unidades de diversas áreas lingüísticas y geográficas. Se enlazan las unidades con su entorno textual codificando todo el texto, que puede recuperarse suprimiendo automáticamente todas las etiquetas. Las unidades se han emparejado por cálculo gracias a las anotaciones que permiten superar el obstáculo del plurilingüismo y de la variación formal y léxica. Las unidades en árabe, en español, en latín y en hebreo, no tienen formulaciones idénticas y sin embargo (cfr. ilustración 5).

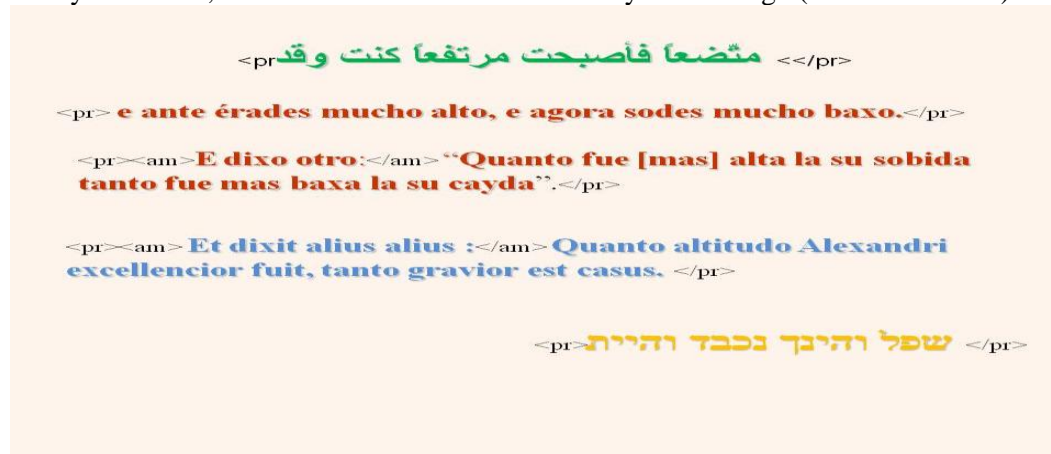


Ilustración 5: Los cinco proverbios aparecen enlazados gracias a los cálculos informáticos, a pesar de su forma diferente.

### **Organización del trabajo colaborativo**

Nos hemos visto obligados a proceder a una organización del trabajo colaborativo a distancia. Hemos establecido un contrato colaborativo, que da lugar a la atribución de una contraseña, de un login, de una dirección de correo *Aliento* y de una «tag-firma»<sup>22</sup>. Organizamos encuentros con investigadores, jornadas de estudios, talleres y coloquios. Dedicamos las jornadas de estudio a presentaciones de bases de datos o a la resolución de problemas teóricos y metodológicos específicos. Una vez al año organizamos un coloquio internacional que reúne a nuestros colaboradores y a especialistas en el campo de la literatura sapiencial. Las Actas del coloquio se publican en la colección: *Aliento: Echanges sapientiels en Méditerranée*. Por fin, utilizamos el sitio colaborativo: [www.aliento.eu](http://www.aliento.eu) como espacio de intercambio.

### **Resumen**

Presentamos aquí el proyecto Aliento (Análisis Lingüístico e Intercultural de los ENunciados sapienciales breves y su Transmisión Oriente-occidente y occidente-oriente), los objetivos científicos y el procedimiento de investigación.

### **Abstract**

We present here The Aliento Project (Intercultural and Linguistic analysis of the brief sapiencial statements, their Transmission from the East to the West and from the West back to the East), its scientific objectives and the research procedure.

**Palabras clave:** Aliento, base de datos, Edad Media, proverbios, literatura sapiencial, transmisión oriente-occidente

**Key words:** Aliento, database, Middle Ages, proverbs, sapiencial literature, transmission east-west

---

*filosofim betargum al-Harizi*, ed. de la traducción al hebreo de al-Harizi, A. Loewenthal, (*Sinnprüche der Philosophen*), aus dem Arabischen des Honein Ibn Ishak in Hebräische übersetzt von Jebuda ben Salomo Alcharisi, Frankfurt am Main, 1896.

<sup>22</sup> Por ejemplo: <tag>mso</tag> (mso se refiere a Marie-Sol Ortolá).

